


ДЕРЖАВНИЙ ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД
«УЖГОРОДСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ»
УКРАЇНСЬКО-УГОРСЬКИЙ НАВЧАЛЬНО-НАУКОВИЙ ІНСТИТУТ

Кафедра угорської філології



«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Директор українсько-угорського
навчально-наукового інституту

 Олександр ШПЕНИК
«26» червня 2025 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ВСТУП ДО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Галузь знань	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
Спеціальність	В11 Філологія
Предметна спеціальність	В11.071 Угро-фінські мови та літератури (переклад включно), перша – угорська
(Спеціалізація) (за наявності)	«Угорська мова та література. Англійська мова. Переклад»
Освітня програма	обов'язкова
Статус дисципліни	Українська, англійська
Мова навчання	

Робоча програма навчальної дисципліни «Вступ до перекладознавства» для здобувачів вищої освіти галузі знань **В Культура, мистецтво та гуманітарні науки** спеціальності **В11 Філологія** предметної спеціальності (спеціалізації) (за наявності) **В11.071 Угро-фінські мови та літератури (переклад включно)**, перша – угорська освітньої програми «Угорська мова та література. Англійська мова. Переклад».

Розробник: Варга Н.І., доцент кафедри угорської філології
Канюк О.Л., доцент кафедри угорської філології

Робочу програму розглянуто та затверджено на засіданні кафедри *угорської філології*
протокол № 10 від 24 червня 2025р.

Завідувач кафедри угорської філології _____ Зикань Х.І.

Схвалено науково-методичною комісією українсько-угорським навчально-науковим
інститутом

протокол № 5 від 24 червня 2025р.

Голова науково-методичної комісії _____ Талабірчук О.Ю.

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Розподіл годин за навчальним планом	
	Денна форма навчання	Заочна форма навчання
Кількість кредитів ЄКТС – 3	Рік підготовки:	
Загальна кількість годин – 90	1	
Кількість модулів – 3	Семестр:	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2,6 самостійної роботи студента – 2,7	2	
	Лекції:	
	20	
	Практичні (семінарські):	
	24	
Вид підсумкового контролю: залік	Лабораторні:	
Форма підсумкового контролю: усна	Самостійна робота:	
	46	

2. МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Метою викладання навчальної дисципліни «Вступ до перекладознавства» є вивчення основ цієї дисципліни, ознайомлення з принципами та методами перекладацького процесу, лексичними та граматичними трансформаціями. Освоєння дисципліни дозволить майбутнім перекладачам забезпечити необхідний рівень знань з перекладознавства та навички використання своїх знань у роботі перекладачами.

Відповідно до освітньої програми, вивчення дисципліни сприяє формуванню у здобувачів вищої освіти таких компетентностей:

- знання і розуміння професії та предметної галузі, основних концепцій, базових філологічних понять (ЗК-3);
- здатність у процесі навчання та при самостійній підготовці до пошуку, оброблення та аналізу інформації з різних джерел, здатність використовувати інформаційні та комунікаційні технології (ЗК-6);
- здатність спілкуватися угорською та англійською мовами (ЗК-11).

3. ПЕРЕДУМОВИ ДЛЯ ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Передумовами вивчення навчальної дисципліни «Вступ до перекладознавства» є опанування таких навчальних дисциплін (НД) освітньої програми (ОП):

Шифр НД за ОП	Назва навчальної дисципліни
ОК 2	Практичний курс англійської мови
ОК 22	Перекладацька практика (2 тижні) ((анг-укр, укр-анг))

4. ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Відповідно до освітньої програми «Угорська мова та література. Англійська мова. Переклад», вивчення навчальної дисципліни повинно забезпечити досягнення здобувачами вищої освіти таких програмних результатів навчання (ПРН):

Програмні результати навчання	Шифр ПРН
Досконале володіння угорською та англійською мовами для здійснення вільного усного і писемного спілкування, володіння орфографічними, граматичними, фонетичними, стилістичними навичками для побудови зв'язного та правильного писемного та усного мовлення	ПРН 1
Уміння будувати висловлювання у певному стилі (розмовному, науковому, публіцистичному, художньому), застосовувати норми сучасної угорської літературної мови та англійської мови у мовленнєвій практиці;	ПРН 3
Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, причетними до різних політичних поглядів тощо	ПРН 5
Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами	ПРН 11
Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.	ПРН 13
Демонструвати належний рівень володіння державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати своїх досліджень державною та іноземними мовами	ПРН 14
Цінувати різноманіття та мультикультурність світу й керуватися у своїй діяльності сучасними принципами толерантності, діалогу та співробітництва.	ПРН 15

Очікувані результати навчання, які повинні бути досягнуті здобувачами освіти після опанування навчальної дисципліни «Вступ до перекладознавства»:

Очікувані результати навчання з дисципліни	Шифр ПРН
Досконале володіння угорською та англійською мовами для здійснення вільного усного і писемного спілкування, володіння орфографічними, граматичними, фонетичними, стилістичними навичками для побудови зв'язного та правильного писемного та усного мовлення	ПРН 1
Уміння будувати висловлювання у певному стилі (розмовному, науковому, публіцистичному, художньому), застосовувати норми сучасної угорської літературної мови та англійської мови у мовленнєвій практиці;	ПРН 3

5. ЗАСОБИ ДІАГНОСТИКИ ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання

Засобами оцінювання та методами демонстрування результатів навчання з навчальної дисципліни є:

- залік
- стандартизовані тести
- презентації
- виконання індивідуальних та групових завдань
- комплексні контрольні роботи.

Форми контролю та критерії оцінювання результатів навчання

Форми поточного контролю: усне опитування

Форма модульного контролю: письмова

Форма підсумкового семестрового контролю: залік

Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (модуль 1)

Поточне оцінювання та самостійна робота									Модульна контрольна робота	Сума
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	45	100
5	5	5	5	5	5	5	5	5		
T10	T11									
5	5									

T1, T2 ... – теми

Оцінювання окремих видів навчальної роботи з дисципліни

Вид діяльності здобувача вищої освіти	Модуль 1
--	-----------------

	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)
Практичні (семінарські) заняття	11	55
Лабораторні заняття (допуск, виконання та захист)		
Комп'ютерне тестування при тематичному оцінюванні		
Письмове тестування при тематичному оцінюванні		
...		
Презентація		
Реферат		
Есе		
...		
Модульна контрольна робота	12	45
Разом	7	100

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи
Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

Критерії оцінювання підсумкового семестрового контролю
Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

6. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

6.1. Зміст навчальної дисципліни

Модуль 1

- Тема 1. Предмет і завдання курсу. Основні поняття і терміни.
 Тема 2. Історичні аспекти перекладознавства. Історія зарубіжного перекладу.
 Тема 3. Історія вітчизняного перекладу
 Тема 4. Проблема перекладності/неперекладності: історичний ракурс та сучасне трактування
 Тема 5. Значення перекладу в сучасному житті. Зв'язок перекладознавства з іншими науками.
 Тема 6. Принципи типології перекладу
 Тема 7. Жанрово-стилістична класифікація перекладів
 Тема 8. Типологія усного перекладу
 Тема 9. Лексичні трансформації при перекладі
 Тема 10. Граматичні трансформації при перекладі

6.2. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин					
	Форма навчання: <i>денна</i>					
	Усього	у тому числі				
лекції		практичні (семінарські)	лабораторні	індивідуальна робота	самостійна робота	
3-й семестр						
Модуль 1						
Тема 1. Предмет і завдання курсу. Основні поняття і терміни.		2				
Тема 2. Стратегії перекладу: від античності до сьогодення		2				
Тема 3. Проблема перекладності/неперекладності: історичний ракурс та сучасне трактування		2				
Тема 4. Історія перекладу та перекладознавства в Україні		2				
Тема 5. Класифікація та загальна характеристика різновидів перекладу		2				
Тема 6. Трансформаційна модель перекладу		2				
Тема 7. Семантична модель перекладу		2				
Тема 8. Еквівалентність – центральне поняття теорії перекладу		2				
Тема 9. Теорія рівнів еквівалентності		2				
Тема 10. Суб'єктивні чинники перекладу		2				
Разом за модуль		20				

6.3. Теми практичних (семінарських, лабораторних) занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна	заочна
1.	Тема 1. Предмет і завдання курсу. Основні поняття і терміни. Значення перекладу в сучасному житті. Зв'язок перекладознавства з іншими науками.	2	
2.	Тема 2. Історичні аспекти перекладознавства. Історія зарубіжного перекладу.	2	
3.	Тема 3. Історія вітчизняного перекладу	2	
4.	Тема 4. Принципи типології перекладу	2	
5.	Тема 5. Жанрово-стилістична класифікація перекладів	2	
6.	Тема 6. Типологія усного перекладу	2	
7.	Тема 7. Лексичні трансформації при перекладі	2	
8.	Тема 8. Граматичні трансформації при перекладі	2	
9.	Тема 9. Лексичні проблеми галузевого перекладу	2	
10.	Тема 10. Письмовий переклад. Специфіка письмових жанрів	2	
11.	Тема 11. Науково-технічний переклад та його види	2	
12.	Модульна контрольна робота	2	
Разом		24	

6.4. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна	заочна
1.	Історія виникнення перекладу. Робота з конспектом та теоретичною літературою	5	
2.	Оцінка перекладу. Перекладацькі помилки. Робота з конспектом та теоретичною літературою	5	
3.	Способи опису процесу перекладу. Робота з конспектом та теоретичною літературою	5	
4.	Методи перекладу. Робота з конспектом та теоретичною літературою	5	
5.	Моделі перекладу. Робота з конспектом та теоретичною літературою	5	
6.	Теорія закономірних відповідників. Робота з конспектом та теоретичною літературою	5	
7.	Етапи перекладацької діяльності. Робота з конспектом та теоретичною літературою	5	
8.	Специфіка перекладу в залежності від типу тексту. Робота з конспектом та теоретичною літературою	5	
9.	Типи перекладів. Робота з конспектом та теоретичною літературою	6	
Разом		46	

7. ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ, ВИКОРИСТАННЯ ЯКИХ ПЕРЕДБАЧАЄ НАВЧАЛЬНА ДИСЦИПЛІНА (у разі потреби)

Технічні засоби: комп'ютер, мобільний телефон

8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

Основна література

1. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад» / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Єнчева. – Вінниця: Нова Книга, 2017. – 296 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы частной и общей теории перевода) / Л.С. Бархударов. - М. : Международные отношения, 1975. - 239 с.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение : Учебное пособие / В.Н. Комиссаров, С.Ф. Гончаренко. - М. : ЭТС, 2004. - 424 с.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. - М.: Высшая школа, 1990. - 253 с.
5. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу : / В.В. Коптілов. - К.: Юніверс, 2003. - 275 с.
6. Корунець, І.В. Теорія та практика перекладу (аспектний переклад): Підручник : / І.В. Корунець, О.І. Терех. - Вінниця : Нова книга, 2000. - 446 с.
7. Ребрій О.В. Вступ до перекладознавства: конспект лекцій для студентів освітньо-кваліфікаційного рівня «Бакалавр» факультету іноземних мов / О.В.Ребрій. – Х.: ХНУ імені В.Н.Каразіна, 2016. – 116с.

Допоміжна література

1. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В.В.Алимов. – М.: Едиториал УРСС, 2005. – 160 с.
2. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик / Г.Э. Мирам. – К.: Ника, 1999. – 158 с.
3. Чередниченко О.І. Український переклад: З минулого до сьогодні / О.І. Чередниченко // Од слова путь верстаючи й до слова...: Збірник на пошану Роксолани Петрівни Зорівчак, доктора філологічних наук, професора, заслуженого працівника освіти України. – Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2008. – С. 21-31.
4. Чередниченко О.І. Функції перекладу у сучасному світі / О.І. Чередниченко // Вісник Харківського національного університету імені В.Н. Каразіна. – Харків: Константа, 2006. – № 725. – С. 162-165.

Інформаційні ресурси в мережі Інтернет

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение . [Электронный ресурс]: Библиотека Дурова. — Режим доступа: [http //library.durov.com/Komissarov-089.htm](http://library.durov.com/Komissarov-089.htm)
2. Перевод художественных текстов: проблема национально-культурной специфики [Электронный ресурс]: Канал ресурсов бизнеса. — Режим доступа: <http://krb.in.ua/?p=1708>
3. О специфике перевода названий фильмов [Электронный ресурс]: Kinofilms. — Режим доступа: <http://www.kinofilms.ua/info/7>
4. Бондарчук Л.Й. Лексико-семантичні трансформації англо-українського перекладу фахової лексики з економіки [Электронный ресурс]: . — Режим доступа: <http://eprints.zu.edu.ua/2236/1/06blifle.pdf>